

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»



ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации (ГИА)
выпускников по специальности
«Перевод и переводоедение»

Уровень высшего образования	<u>специалитет</u>
Направленность (специализация)	<u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u>
Форма обучения	<u>Очная</u>

Комсомольск-на-Амуре 2016

Программа ГИА разработана, обсуждена и одобрена на заседании кафедры
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Заведующий кафедрой
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Протокол № 13 от
« 26 » 10 2016 г.

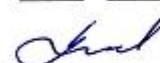
 Шушарина Г.А.
« 26 » 10 2016 г.

СОГЛАСОВАНО

Директор библиотеки

 Романовская И.А.
« 20 » 12 2016 г.

Декан факультета
«Социально-гуманитарный»

 Васильченко О.А.
« 26 » 10 2016 г.

Начальник УМУ

 Поздеева Е.Е.
« 20 » 12 2016 г.

Программа ГИА рассмотрена, одобрена и рекомендована к использованию Ученым советом факультета
«Социально-гуманитарный»
Председатель Ученого совета факультета/института
«Социально-гуманитарный»

Протокол № 2 от
« 24 » 10 2016 г.

 Васильченко О.А.

Актуализация программы ГИА

Заведующий кафедрой «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

« » _____ 20 г.

Заведующий кафедрой «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

« » _____ 20 г.

Заведующий кафедрой «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

« » _____ 20 г.

Содержание

1	Общие положения	4
2	Характеристика выпускника	4
3	Результаты освоения образовательной программы	6
4	Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации	16
5	Фонд оценочных средств для проведения ГИА	17
6	Тест по проверке сформированности общекультурных компетенций	23
7	Программа государственного экзамена и рекомендации обучающимся по подготовке к нему	24
8	Выпускная квалификационная работа	34
9	Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА	42
10	Материально-техническое обеспечение ГИА	42
11	Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год	43

1 Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 1290 от 17.10.2016 г., и основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО), разработанной в Комсомольском-на-Амуре государственном техническом университете.

1.2 Состав государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по специальности
(45.05.01) «Перевод и переводоведение»

включает:

- а) тест по проверке сформированности общекультурных компетенций;
- б) государственный экзамен;
- в) защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

1.3 Нормативная база итоговой аттестации

1.3.1 Итоговая аттестация осуществляется в соответствии с нормативным документом университета **СТО 7.5-2 Итоговая аттестация. Положение**. В указанном документе определены и регламентированы:

- общие положения по итоговой аттестации;
- правила и порядок организации и процедура проведения итоговой аттестации;
- обязанности и ответственность руководителя выпускной квалификационной работы;
- результаты государственной итоговой аттестации;
- порядок апелляции государственной итоговой аттестации;
- документация по государственной итоговой аттестации.

1.3.2 Оформление выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с требованиями **РД 013-2016 Текстовые студенческие работы. Правила оформления**.

2 Характеристика выпускника

2.1 Область профессиональной деятельности выпускников включает:

- межкультурная коммуникация в сфере межгосударственных отношений;
- обеспечение обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;

2.2 Объектами профессиональной деятельности выпускников являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;

- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода

2.3 Виды профессиональной деятельности

Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки

(45.05.01) «Перевод и переводоведение»

предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

2.4 Профессиональные задачи

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение выполняет функции посредника в сфере межкультурной коммуникации и переводчика на промышленных и коммерческих предприятиях, в других организациях, в международных отделах, имеющих или налаживающих межгосударственные связи.

Выпускник, освоивший программу специалитета, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи (ПЗ), представленные в таблице 1.

Таблица 1 – Профессиональные задачи

Кодовое обозначение	Содержание профессиональных задач
<i><u>Вид деятельности 1</u></i>	<i><u>Организационно-коммуникационная</u></i>
ПЗ-1 ¹	осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика
ПЗ-2	редактирование письменных переводов
ПЗ-3	оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы
<i><u>Вид деятельности 2</u></i>	<i><u>Информационно-аналитическая</u></i>
ПЗ-4	осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации
ПЗ-5	реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики
ПЗ-6	составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации

¹ В таблице осуществляется сквозная нумерация задач профессиональной деятельности.

Кодовое обозначение	Содержание профессиональных задач
ПЗ-7	- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности
<i>Вид Деятельности 3</i>	<i>Научно-исследовательская</i>
ПЗ-8	изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований
ПЗ-9	проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования
ПЗ-10	проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний

3 Результаты освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы компетенции, представленные в таблице 2.

Таблица 2 – Компетенции, знания, умения, навыки

Кодовое обозначение	Характеристика компетенции	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
<i>Компетенции, регламентированные ФГОС ВО и ОПОП ВО</i>				
Общекультурные компетенции				
ОК-1	Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных	З-1 Знание основных методов гуманитарных, социальных и экономических наук З-2 Знание современных проблем политического и экономического характера З-3 знание мировоззренческой и философской проблематики проблемы	У-1 Умение анализировать социально значимые явления и процессы У-2 Умение применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Н-1 навык анализа социально значимых явлений и процессов Н-2 навык решения социальных и профессиональных задач с опорой на основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук

	и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач			
ОК-2	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	З-4 Знание основных этапов и закономерностей исторического развития России	У-3 умение анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России	Н-3 навык формирования гражданской позиции и развития патриотизма
ОК-3	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	З-5 знание законодательства	У-4 умение использовать действующее законодательство в различных сферах жизнедеятельности	Н-4 навык применения основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	З-6 знание особенностей государственной службы З-7 Знание норм профессиональной этики З-8 Знание особенностей профессиональной деятельности переводчика	У-5 умение соблюдать нормы профессиональной этики У-6 умение выбрать траекторию для повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства У-7 умение сформулировать значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы	Н-5 навык соблюдения норм профессиональной этики Н-6 навык самомотивирования к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
ОК-5	способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия	З-9 Знание различных форм межкультурного взаимодействия З-10 Знание соци-	У-8 умение осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в це-	Н-7 навык межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при

	ствия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	альных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий в современном мире	лях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач У-9 умение толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	решении профессиональных задач Н-8 навык проявления толерантного отношения к социальным, этническим, конфессиональным, культурным и иным различиям
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	З-11 Знание норм и правил построения устных и письменных текстов на русском языке, в том числе по профессиональной тематике З-12 Знание способов ведения научной дискуссии	У-10 умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке У-11 умение публично представлять собственные и известные научные результаты У-12 умение вести дискуссии	Н-9 навык построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике Н-10 навык публичного представления собственных и известных научных результатов Н-11 навык ведения дискуссии
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию	З-13 Знание способов самоорганизации и самообразования	У-13 умение выбрать способ самоорганизации и самообразования	Н-12 навык самоорганизации и самообразования
ОК-8	способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	З-14 Знание методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	У-14 умение самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья	Н-13 навык повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья Н-14 навык достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Общепрофессиональные				

КОМПЕТЕНЦИИ				
ОПК-1	<p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>З-15 знание существующих типов источников информации</p> <p>З-16 знание информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>З-17 знание стандартных методов компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>У-15 умение работать с различными источниками информации</p> <p>У-16 умение осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных</p> <p>У-17 умение использовать стандартных методов компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Н- 15 навык работы с различными источниками информации, информационными ресурсами</p> <p>Н- 16 навык компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>
ОПК-2	<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>З-18 Знание правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	<p>У-18 Умение соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Н-17 навык соблюдения режима секретности</p> <p>Н-18 навык соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>
ОПК-3	<p>способность</p>	<p>З-19 Знание систем</p>	<p>У-19 Умение при-</p>	<p>Н-19 навык владе-</p>

	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	двух иностранных языков на различных языковых уровнях	менять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	ния двумя иностранными языками для решения профессиональных задач
ОПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	З-20 знание в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка З-21 знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	У-20 умение применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка У-21 умение применять знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Н-20 навык описания географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка Н-21 навык описания роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	З-22 Знание существующих электронных баз данных	У-22 Умение самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках	Н-22 навык осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках
ОПК-6	способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	З-23 знание приемов первой помощи, методов защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	У-23 Умение применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Н-23 навык оказания первой помощи в условиях чрезвычайных ситуаций Н-24 навык защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
Профессиональные компетенции				
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ тек-	З- 24 знание методов лингвистического анализа тек-	У- 24 умение проводить лингвистический анализ тек-	Н- 25 навык лингвистического анализа тек-

	ский анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ста/дискурса З- 25 знание современного этапа и истории развития изучаемых языков	ста/дискурса	ста/дискурса
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	З-26 Знание фонетических норм аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе	У-25 умение воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе	Н-26 навык понимания на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	З-27 знание норм и правил порождения речи на иностранных языках З-28 Знание фонетической организации иностранных языков, темпа, нормы, узуса и стиля языков	У-27 умение строить монологические и диалогические высказывания на иностранных языках	Н-27 навык порождения речи на иностранных языках
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	З-29 Знание правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	У-28 умение применять правила построения текстов на рабочих языках	Н-28 навык построения текстов на рабочих языках
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: офици-	З-30 знание норм и правил различных регистров общения	У-29 умение строить монологические и диалогические высказывания	Н-29 навык владения всеми регистрами общения

	альным, неофициальным, нейтральным		в различных регистрах общения	
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	З-31 знание лингвистических маркеров социальных отношений	У-30 умение распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать	Н-30 навык распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	З-32 знание методики предпереводческого анализа письменного и устного текста	У-31 умение осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста	Н-31 навык предпереводческого анализа письменного и устного текста
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	З-33 знание методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	У-32 умение применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Н-32 навык ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способность	З-34 знание раз-	У-33 умение при-	Н-33 навык владе-

	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	личных типов переводческих трансформаций	менять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ния переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	З-35 знание методов после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	У-34 умение осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Н-34 навык после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	З-36 знание требований к процессу устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода З-37 знание грамматических, синтаксических и стилистических норм текста оригинала и перевода	У-35 умение выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод У-36 умение соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в переводе	Н-35 навык выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перево-	З-38 знание требований к процессу устного перевода	У-37 умение правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий в устном переводе	Н-36 навык правильного использования минимального набора переводческих соответствий в устном переводе

	да			
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	З-39 знание сокращенной переводческой записи	У-38 умение применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Н-37 навык применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	З-40 Знание способов сохранения психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях	У-39 умение проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях У-40 умение переключаться с одного рабочего языка на другой	Н-38 Навык переключения с одного рабочего языка на другой
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	З-41 Знание общенаучных методов исследования (обобщение, анализ и т.д.)	У-41 умение обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию	Н-39 навык обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	З-42 Знание методов анализа и интерпретации текста/дискурса	У-42 умение анализировать и интерпретировать текст/дискурс	Н-40 навык интерпретации текста, анализа текста
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных	З-43 Знание правил реферирования и аннотирования письменных текстов З-44 Знание правил составления аналитических обзоров по заданным темам	У-43 умение осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов У-44 умение работать с материалами различных источников	Н-41 навык реферирования и аннотирования письменных текстов Н-42 навык составлять аналитические обзоры по заданным темам Н-43 навык соби-

	текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		У-45 умение составлять аналитические обзоры по заданным темам	рать и первично обобщать фактический материал
ПК-18	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	З – 45 знание технологии проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	У-46 умение проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Н-44 навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
Компетенции специальные профессиональные, установленные ОПОП ВО ¹				
ПСК-3.1	Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	З- 46 знание правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода З-47 знание международного этикета	У- 47 умение руководствоваться международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Н- 45 навык правильного поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода с учетом международного этикета
ПСК-3.2	Способность выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	З-48 Знание причин и способов устранения дисконммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия	У-48 умение выявлять и устранять причины дисконммуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия	Н-46 навык выявления и устранения причин дисконммуникации
ПСК-3.3	Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать	З-49 Знание адаптироваться к новым условиям деятельности	У-49 умение адаптироваться к новым условиям деятельности	Н-47 навык творческого использования полученных знаний, навыков и компетенции вне

¹ Приводятся в случае, если ОПОП ВО предусматривает освоение выпускником дополнительных компетенций, не указанных во ФГОС ВО. Коды и содержание этих компетенций должны соответствовать ОПОП, по которой обучались выпускники.

	полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы			профессиональной сферы
--	--	--	--	------------------------

4 Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 9 зачетных единиц, 324 академических часа.

Распределение объема государственной итоговой аттестации представлено в таблице 3.

Таблица 3 – Объем государственной итоговой аттестации по составу

Элемент ГИА	Содержание контролируемых результатов	Форма проведения	Трудоемкость (в часах)
Тест по проверке сформированности ОК, ОПК	Общекультурные компетенции ОПК-1 (3-15,У-15,Н-15, 3-16,У-16,Н-16, 3-17,У-17) ОПК-2(3-18, У-18, Н-17, Н-18) ОПК-6 (3-23,У-23,Н-23,Н-24)	Компьютерное тестирование	54
Государственный экзамен	3-7, 3-8, 3-9, 3-10, 3-18,3-19, 3-20, 3-21, 3-24, 3-25, 3-26, 3-27, 3-28, 3-29, 3-30, 3-31, 3-32, 3-34, 3-35, 3-36, 3-37, 3-38, 3-39, 3-40, 3-43, 3-45, 3-46, 3-47, 3-48 У-7, У-18, У-6, У-8, У-19, У-20, У-21, У-24, У-25, У-26, У-27, У-28, У-29, У-30, У-31, У-33, У-34, У-35, У-36, У-37, У-38, У-39, У-40, У-43, У-46, У-47, У-48 Н-6, Н-7, Н-8, Н-19, Н-20, Н-21, Н-25, Н-26, Н-27, Н-28, Н-29, Н-30, Н-31, Н-33, Н-34, Н-35, Н-36, Н-37, Н-38, Н-41, Н-44, Н-45, Н-46, Н-48, Н-49	Государственный экзамен	54
Подготовка и защита выпускной квалификационной работы	3-22, 3-33, 3-41, 3-42, 3-44, 3-49 У-22, У-32, У-41, У-42, У-44, У-45, У-49 Н-22, Н-32, Н-39, Н-40, Н-42, Н-43, Н-47	Защита ВКР	216
Итого	□	□	324

5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА

Таблица 4 – Паспорт фонда оценочных средств

Код контролируемой компетенции	Контролируемые результаты (знания, умения, навыки)	Наименование оценочного средства*	Показатели оценки
ОК-1	3-1 У-1 Н-1	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	3-2 У-2 Н-2	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	3-3	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОК-2	3-4 У-3Н-3	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОК-3	3-5У-4Н-4	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОК-4	3-6 У-5 Н-5	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	3-7У-6 Н-6	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
	3-8 У-7	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ОК-5	3-9 У-8 Н-7	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
	3-10 У-9 Н-8	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на во-

			прос
ОК-6	3-11У-10Н-9	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	3-12У-11Н-10	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	У-12 Н-11	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОК-7	3-13У-13Н-12	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОК-8	3-14У-14Н-13	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	Н-14	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОПК-1	3-15У-15Н-15	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
	3-16У-16Н-16	<u>Тест</u>	
	3-17У-17	<u>Тест</u>	
ОПК-2	3-18 У-18 Н17 Н-18	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ОПК-3	3-18У-19Н-19	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ОПК-4	3-20У-20Н-20	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
	3-21У-21Н-21	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	
ОПК-5	3-22У-22Н-22	<u>Защита ВКР</u>	Степень актуальности и новизны исследования, полнота и логичность раскрытия цели и задач, обоснованность применяемых методов, обоснованность полученных выводов, владение современной информационной и библиографической культурой, степень самостоятельности при написании ВКР, умение вести научную дискуссию

ОПК-6	3-23У-23Н-23Н-24	<u>Тест</u>	Правильность ответов на вопросы теста. Количество допущенных ошибок.
ПК-1	3-24У-24Н-25	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
	3-25	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ПК-2	3-26У-25Н-26	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-3	3-27У-27Н-27	<u>Практическое задание ГЭ</u> <u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок. Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
	3-28	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ПК-4	3-29У-29Н-28	<u>Практическое задание ГЭ</u> <u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок. Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на во-

			прос
ПК-5	3-30У-29 Н29	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ПК-6	3-31 У-30 Н-30	<u>Практическое задание ГЭ</u> <u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок. Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ПК-7	3-32У-31Н-31	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-8	3-33 У-32 Н-32	<u>Защита ВКР</u>	Степень актуальности и новизны исследования, полнота и логичность раскрытия цели и задач, обоснованность применяемых методов, обоснованность полученных выводов, владение современной информационной и библиографической культурой, степень самостоятельности при написании ВКР, умение вести научную дискуссию
ПК-9	3-34У-33Н-33	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u> <u>Практическое задание ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос. Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-10	3-35У-34Н-34	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания тек-

			ста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-11	3-36У-35Н-35	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
	3-37У-36	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-12	3-38У-37Н-36	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-13	3-39У-38Н-37	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-14	3-40У-39Н-38У-40	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПК-15	3-41У-41Н-39	<u>Защита ВКР</u>	Степень актуальности и новизны исследования, полнота и логичность раскрытия цели и задач, обоснованность применяемых методов, обоснованность полученных выводов, владение современной информационной и библиографической культурой, степень самостоятельности при написании ВКР, умение вести научную дискуссию
ПК-16	3-42У-42Н-40	<u>Защита ВКР</u>	Степень актуальности и новизны исследования, полнота и логичность раскрытия цели и задач, обоснованность применяемых методов, обоснованность полученных выводов, владение современной информационной и библиографической культурой, степень самостоятельности при

			написании ВКР, умение вести научную дискуссию
ПК-17	3-43У-43Н-41	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
	3-44У-44У-45 Н42 Н-43	<u>Защита ВКР</u>	Степень актуальности и новизны исследования, полнота и логичность раскрытия цели и задач, обоснованность применяемых методов, обоснованность полученных выводов, владение современной информационной и библиографической культурой, степень самостоятельности при написании ВКР, умение вести научную дискуссию
ПК-18	3-45У-46Н-44	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ПСК-3.1	3-46У-47Н-45	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
	3-47	<u>Практическое задание ГЭ</u>	Правильность и полнота передачи содержания текста оригинала, соблюдение стиля изложения. Количество допущенных ошибок.
ПСК-3.2	3-48У-48Н-46	<u>Теоретический вопрос билета к ГЭ</u>	Грамотность и полнота раскрытия содержания вопроса, иллюстрированность примерами, знание терминологии, степень самостоятельности при ответе на вопрос
ПСК-3.3	3-49У-49Н-47	<u>Защита ВКР</u>	Степень актуальности и новизны исследования, полнота и логичность раскрытия цели и задач, обоснованность применяемых методов, обоснованность по-

			лученных выводов, владение современной информационной и библиографической культурой, степень самостоятельности при написании ВКР, умение вести научную дискуссию
--	--	--	--

6 Тест по проверке сформированности общекультурных компетенций

Проверка общекультурных компетенций проводится в форме компьютерного тестирования. Тест содержит 20 вопросов. На выполнение теста отводится 60 минут.

Максимальное количество баллов – 20. За каждый верный ответ обучающийся получает 1 балл, за неверный – 0 баллов.

Оценка «зачтено» ставится при условии выполнения более 70 % заданий.

Примерные тестовые задания:

1. *Литературный русский национальный язык – это:*

- язык художественной литературы
- профессионализмы, жаргонизмы и диалектизмы
- язык науки
- нормированная и обработанная форма общенародного языка

2. *Философия – это:*

- динамический процесс вопрошания, поиска удела человека
- учение об устройстве мира
- собрание теорий, концепций философов
- учение о познаваемости мира

3. *Под этикетом понимается:*

- свод правил поведения человека в обществе, нормы взаимоотношений людей различного правового, социального, интеллектуального статуса
- умение грамотно и творчески применять знание нравственных норм и принципов к конкретным ситуациям на практике, превращая простые нормы нравственности в собственные мировоззренческие убеждения
- общественная необходимость, выраженная в нравственных требованиях к личности
- свойство морали и права, позволяющее регулировать поведение людей, при этом объекты их регулирования во многом совпадают

4. К форме завершения конфликта относится:

- перерастание в другой конфликт, отмена, затухание, разрешение
- уступка, компромисс, уход, соперничество
- разрешение, уход, отмена, убеждение
- уступка либо компромисс

5. He ... to the University by tram.

- Is going
- can
- goes
- go
- are going

6. There ... many students in the room now.

- Were
- Was
- Is
- Are
- Will

7. Каких правил рекомендуют придерживаться в процессе занятий спортом?

- Долго отдыхать после каждого упражнения
- Пополнять растроченные калории едой и напитками
- Больше активно двигаться
- Правильно сочетать нагрузку и интервалы отдыха по пульсу

8. Какую пользу приносят занятия циклическими видами спорта?

- Повышают силовые способности
- Увеличивают количество жировой ткани
- Улучшают потребление организмом кислорода
- Увеличивают эффективность работы сердца

7 Программа государственного экзамена и рекомендации обучающимся по подготовке к нему

7.1 Форма проведения государственного экзамена

Письменно-устный экзамен

7.2 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на ГЭ

Билет по проверке общепрофессиональных и профессиональных компетенций состоит из одного теоретического вопроса по разным дисциплинам и трех практических заданий.

В структуру государственного экзамена входят основные вопросы по учебным дисциплинам (модулям):

- Теория перевода;
- Стилистика;
- Жанроведение;
- Теория и практика межкультурной коммуникации;
- Специальное страноведение;
- История литературы английского языка
- История английского языка и введение в спецфилологию;
- Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности
- Практический курс перевода;
- Научно-технический перевод;
- Практикум по культуре речевого общения английского языка.

Перечень вопросов и типовых практических заданий (задач) представлены в таблице 5 и таблице 6 соответственно.

Таблица 5 – Перечень вопросов к государственному экзамену

№ вопроса	Содержание вопроса	Шифры контролируемых результатов (З, У, Н)
1	История сложения национального английского языка	З-25
2	Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение	З-34 У-33 Н-33
3	Теория реферативного перевода. Жанры письменного перевода: технический и официально-деловой текст в переводе	З-43 У-43 Н-41
4	Лингвопереводческий анализ текста. Лингвострановедческий комментарий к тексту. Понятие и технологии составления.	З-45 У-46 Н-44
5	Функциональные стили английского языка	З-30 ,З-28 У-29 ,У-27 Н-29 ,Н-27
6	Основные жанры бытового, научного и делового общения	З-31, У-30 Н-30
7	Методы лингвистических исследований. Актуальные направления современной лингвистики.	З-24 ,З-27 З-29 У-24 ,У-27 У- 28 Н-25 ,Н-27 Н-28
8	Географическое положение, основные исторические этапы в развитии страны и политическое устройство страны (Соединенное королевство Великобритании и северной Ирландии, США, Канада, Австралия)	З-20, З-21 У-20 ,У-21 Н-20 ,Н-21
9	Теория конфликта. Способы предотвращения и разрешения конфликта	З-48 ,У-48

	межкультурной коммуникации. Коммуникативные помехи как причина коммуникативных сбоев в межкультурной коммуникации.	Н-46
10	Проблемы восприятия иных культур. Культурная идентичность. Этноцентризм. Модель освоения чужой культуры Беннета	З-9, З-10 У-8, У-9 Н-7, Н-8
11	Профессиональная этика переводчика. Международный деловой этикет	З-7, З-8, З-47 У-5, У-47 Н-5, Н-45
12	Британская (американская) литература XX века	З-20, З-21 У-20, У-21 Н-20, Н-21
13	Основные угрозы информационной безопасности. Грифы секретности носителей сведений, составляющих государственную тайну	З-18, У-18 Н-17, Н-18

Таблица 6 – Практические задания (задачи) выносимые на ГЭ

№ задания	Содержание задания	Шифры контролируемых результатов (З, У, Н)
1	Полный письменный перевод текста с английского языка на русский язык общенаучного, научно-технического, экономического текста объемом 1200 п.зн. Время выполнения 60 минут.	З-16, З-17, З-22, З-32, З-33, З-34, З-35 У-33, У-16, У-17, У-22, У-31, У-32, У-34 Н-15, Н-16, Н-22, Н-31, Н-32 Н-33, Н-34
2	Устный перевод с листа публицистического текста объемам 750 п.зн. Время подготовки 3-4 минуты.	З-36, З-37, З-38, З-46 У-35, У-37 Н-35, Н-36, Н-45
3	Устный последовательный двусторонний перевод интервью на научную, экономическую, публицистическую тему.	З-26, З-36, З-37, З-38, З-39, З-46 У-26, У-35, У-37, У-38, У-40 Н-26, Н-35, Н-36, Н-38, Н-38, Н-45

Пример текста для письменного перевода

The United Nations Children's Fund reports millions of children are subject to violence, exploitation and abuse. UNICEF has published its eighth Progress for Children report and the first, which deals with protection issues. The report monitors and analyzes the progress nations are making in protecting children from all sorts of harm. There are 2.2 billion children under age 18 around the world and, according to UNICEF, countless millions are suffering from a wide-range of abuse.

In its report, the UN Children's Fund finds progress is being made in certain areas. However, this pales in comparison with the harsh treatment and lack of protection to which many children are subjected.

UNICEF estimates more than 70 million girls and women between the ages of 15 and 49 have undergone Female Genital Mutilation and cutting in 28 countries in Africa, plus Yemen. It says the figure is likely to be higher when girls and women of all ages are counted throughout the world. Although this mutilating practice persists in many countries, UNICEF finds there has been a slow decline in carrying out these kinds of procedures during the past 10 to 20 years.

Birth Registration is another area where some success is being made. UNICEF chief of child protection, Susan Bissel, speaking by telephone from New York, says birth registration is the first and most important step toward protecting the child.

Пример текста для перевода с листа

MOSCOW (RIA Novosti) - A crew member activated without permission a fire safety system on board the Russian nuclear submarine Nerpa, causing the deaths of 20 people, investigators said on Thursday.

"Military investigators have determined the person who activated, without permission and any particular reason, a fire safety system on board the submarine. He is a sailor from the crew, and he has already confessed," Vladimir Markin, a spokesman for the investigation at the Prosecutor General's Office said.

Criminal charges have already been brought against the crewmember, and he faces up to seven years in *jail*

The tragedy occurred late on Saturday while the Nerpa was undergoing sea trials in the Sea of Japan. Three submariners and 17 shipyard workers died in the accident. There were 208 people, 81 of them submariners, on board the vessel at the time.

Investigators earlier established that the fire safety system that was thought to have malfunctioned was in order.

The submarine's reactor was not affected by the accident, which occurred in the nose of the vessel, and radiation levels on board remained normal.

Пример текста для последовательного двустороннего перевода

An interview with Mr. Xu Kuangdi, Mayor of Shanghai

Господин Кванди, мы встретились с Вами, мэром Шанхая, в Пекине. Мы знаем, что Вы находитесь здесь уже довольно продолжительное время. Ходят слухи, что цель Вашего приезда в Пекин — подготовка к 15-му съезду партии. Таклиэто?

Actually, I am not preparing for the Party Congress. I am attending the Central Party School, our governments' version of the Kennedy School at Harvard. Every five years each official has to study there for three months. Major subjects include the legal system, economics and diplomacy. So I am sorry I have to receive your interview as the Mayor of Shanghai in Beijing'.

После возвращения Гонконга Китаю многие говорят о возможном соперничестве двух городов — Шанхая и Гонконга, не намерены ли Вы превратить Шанхай в некую замену Гонконга, сделать так, чтобы Шанхай принял на себя ту роль, которую ранее играл Гонконг? Или в Китае хватит места обоим городам?

Our effort to make Shanghai a center of financial services is not meant to replace Hong Kong, or even to partially replace Hong Kong. Because of rapid economic growth, the Yangtze River region requires capital, information, science, technology and talent. This is the background for Shanghai's effort to become an economic center. The future course of China's economic takeoff is just like the takeoff of a Boeing 737. It requires the twin engines of Shanghai and Hong Kong.

Вероятно, существуют значительные различия между Шанхаем и Гонконгом, различия, в которых отразилась история Китая. Например, многие утверждают, что в основном эти два города различаются тем, что Шанхай — город социалистический, а Гонконг — капиталистический город. Согласны ли Вы с этим утверждением?

As far as the composition of companies is concerned, Shanghai is just the same as Hong Kong. We also have such things as the board of shareholders, the board of directors and supervisors.

Создается впечатление, что Шанхай и Гонконг ничем не отличаются друг от друга, являясь в одинаковой степени капиталистическими городами.

Shanghai is different from Hong Kong in the way the society is organized, and in its political system. In Shanghai, socialism is practiced, while in Hong Kong, capitalism is practiced.

Пример экзаменационного билета:

Вопрос 1 Правила и требования реферативного перевода.

Задание 1 Полный письменный перевод текста с английского языка на русский язык общенаучного, научно-технического, экономического текста объемом 1200 п.зн. Время выполнения 60 мину.

Задание 2 Устный перевод с листа публицистического текста объемам 750 п.зн. Время подготовки 3-4 минуты.

Задание 3 Устный последовательный двусторонний перевод интервью на научную, экономическую, публицистическую тему.

7.3 Перечень рекомендуемой литературы по подготовке к ГЭ

Список основной литературы

1 *Горобец, О.Б.* Жанроведение: учебное пособие / О.Б. Горобец. - Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУВПО «КНАГТУ», 2013. – 76 с.

2 Материалы сайта *Голос Америки (Voice of America Russia News Services)*.
<http://www.voanews.com/russian/learning-english/>

3 *Мухортов, Д.С.* Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012.

4 *Садохин, А.П.* Теория и практика межкультурной коммуникации: Учеб. пособие для вузов. / А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА.2012 /znanium.com.

5 *Хроленко, А. Т.* Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / науч. ред. О. В. Никитин. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 343 с. // <http://www.znanium.com>

6 *Шапошникова, И.А.* История английского языка / И. А. Шапошникова // http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2582

7 *Шишкина, С. Г.* Faces of History, or History in Faces [Электронный ресурс]: учеб. пособие / С. Г. Шишкина. - 2е изд., стер. — http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=44186

8 *Шушарина Г.А.* Устный перевод / Г.А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре, изд-во КНАГТУ, 2014.

9 *Шушарина, Г.А.* «Стилистика английского языка» / Г.А. Шушарина. - Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУВО «КНАГТУ», 2016.-79с.

Список дополнительной литературы

1 Аликina, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликina – М.: АСТ: Восток-Запад. – 156 с.

2 Алимov, В.В. Специальный перевод: Практический курс перевода / В.В. Алимov, Ю.В. Артемьева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 208 с.

3 Голицынский, Ю.Б. Великобритания / Ю.Б. Голицынский. - СПб.: Каро, 2012.- 469с.

4 Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич. – Ростов-на-Дону, 2005. – 286 с.

5 Иванова, И.П. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. – СПб.: Лань, 2006 (УМЦ ГФ).

7.4 Показатели и критерии оценки результатов ГЭ

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие **критерии**:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);
- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;
- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделить проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей и критериев оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Показатели, критерии и уровни оценивания результатов ГЭ

Уровни оценивания	Описание показателей и критериев оценивания			
	Критерии оценки теоретической части экзамена	Критерии оценки Полного письменного перевода	Критерии оценки Устного перевода с листа	Критерии оценки Устного последовательного двустороннего перевода
Повышенный уровень – оценка «отлично»	1. полно раскрыто содержание материала билета; 2. материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, с точной терминологией; 3. показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой	1. Переведенный объем (в % от объема текста) -100; 2. Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок (искажение, опущение информации) -1; 3. Максимально допустимое кол-во грамматических,	1. Содержание передано полностью и правильно; 2. Стиль соблюден; 3. Темп нормальный; 4. Нормы ПЯ соблюдены; 5. Допускаемые ошибки - одна полная ошибка (не смысловая)	1. Содержание передано полностью и правильно; 2. Стиль соблюден; 3. Темп нормальный; 4. Нормы ПЯ соблюдены; 5. Допускаемые ошибки - одна полная ошибка

Уровни оценивания	Описание показателей и критериев оценивания			
	Критерии оценки теоретической части экзамена	Критерии оценки Полного письменного перевода	Критерии оценки Устного перевода с листа	Критерии оценки Устного последовательного двустороннего перевода
	ситуации; 4. продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; 5. ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; 6. допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.	стилистических ошибок -1-2		(не смысловая)
Повышенный уровень – оценка «хорошо»	ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет недостатки: 1. в изложении допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание ответа; 2. допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; 3. допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.	1. Переведенный объем (в % от объема текста) -90; 2. Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок (искажение, опущение информации) -2; 3. Максимально допустимое кол-во грамматических, стилистических ошибок -3-4	1. Содержание передано полностью и правильно; 2. Стиль соблюден; 3. Темп нормальный; 4. Нормы ПЯ соблюдены; 5. Допускаемые ошибки - две полные ошибка (в т.ч. одна смысловая)	1. Содержание передано полностью и правильно; 2. Стиль соблюден; 3. Темп нормальный; 4. Нормы ПЯ соблюдены; 5. Допускаемые ошибки - две полные ошибка (в т.ч. одна смысловая)

Уровни оценивания	Описание показателей и критериев оценивания			
	Критерии оценки теоретической части экзамена	Критерии оценки Полного письменного перевода	Критерии оценки Устного перевода с листа	Критерии оценки Устного последовательного двустороннего перевода
Базовый уровень – оценка «удовлетворительно»	1. неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы достаточные умения для усвоенного материала; 2. имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов; 3. при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, обучающийся не может применить теорию в новой ситуации.	1. Переведенный объем (в % от объема текста) -70-80; 2. Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок (искажение, опущение информации) -3; 3. Максимально допустимое кол-во грамматических, стилистических ошибок -5-6	1. Содержание передано полностью и правильно; 2. Стиль соблюден; 3. Тема замедленный (повторы, исправления); 4. Нормы ПЯ соблюдены; 5. Допускаемые ошибки – три-четыре полные ошибка (не более двух смысловых)	1. Содержание передано полностью и правильно; 2. Стиль соблюден; 3. Тема замедленный (повторы, исправления); 4. Нормы ПЯ соблюдены; 5. Допускаемые ошибки – три-четыре полные ошибка (не более двух смысловых)
Недостаточный уровень - оценка «неудовлетворительно»	1. не раскрыто основное содержание учебного материала; 2. обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; 3. допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов. 4. не сформированы компетенции, умения и навыки.	1. Переведенный объем (в % от объема текста) – менее 70; 2. Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок (искажение, опущение информации) – более 3; 3. Максимально допустимое кол-во грамматических, стилистических ошибок – более 6	1. Содержание искажено; 2. Стиль не соблюден; 3. Тема замедленный(повторы, исправления); 4. Нормы ПЯ нарушены; 5. Допускаемые ошибки – более четырех полные ошибка (более двух смысловых)	1. Содержание искажено; 2. Стиль не соблюден; 3. Тема замедленный(повторы, исправления); 4. Нормы ПЯ нарушены; 5. Допускаемые ошибки – более четырех полные ошибка (более двух смысловых)

7.5 График подготовки, организации и проведения ГЭ

Таблица 8 – График подготовки, организации и проведения ГЭ

Виды работ	Сроки	Ответственный исполнитель
Формирование программы государственного экзамена по направлению подготовки	декабрь	Зав. кафедрой, Ведущие преподаватели
Подготовка вопросов к государственному экзамену	январь	Зав. кафедрой, Преподаватели кафедры
Выдача вопросов по государственному экзамену выпускникам	январь	Зав. кафедрой
Организация обзорных лекций и консультаций по направлению подготовки	май	Преподаватели кафедры
Подготовка и утверждение комплектов билетов	февраль	Председатель ГЭК, Ведущий специалист
Утверждение расписания государственного экзамена и информирование обучающихся	февраль	Ведущий специалист
Приказ о допуске обучающихся к государственному экзамену (за неделю до экзамена)	июнь	Декан факультета
Проведение государственного экзамена	июнь	ГЭК

7.6 Рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ

Государственный экзамен - это завершающий этап подготовки специалиста, механизм выявления и оценки результатов обучения и установления соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки.

Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе.

В период подготовки к государственному экзамену студенты вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. Подготовка к государственному экзамену включает в себя два этапа: самостоятельная работа в течение всего периода обучения; непосредственная подготовка в дни, предшествующие государственному экзамену по темам учебных дисциплин, выносимым на государственную аттестацию.

При подготовке к государственному экзамену студентам целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, основную и дополнительную литературу.

Особо следует обратить внимание на умение использовать рабочую программу государственной итоговой аттестации в части ГЭ. Она включает в себя

вопросы для государственного экзамена. Поэтому студент, заранее изучив содержание государственного экзамена, сможет лучше сориентироваться в вопросах, стоящих в его билете.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена.

Как соотносить конспект лекций и учебники при подготовке к экзамену? Было бы ошибкой главный упор делать на конспект лекций, не обращаясь к учебникам и, наоборот недооценивать записи лекций. Рекомендации здесь таковы. При проработке той или иной темы курса сначала следует уделить внимание конспектам лекций, а затем учебникам или интернет-источникам. Дело в том, что "живые" лекции обладают рядом преимуществ: они более оперативно иллюстрируют состояние научной проработки того или иного теоретического вопроса, дают ответ с учетом новых теоретических разработок, т.е. отражают самую "свежую" информацию. Для написания же и опубликования печатной продукции нужно время. Отсюда изложение некоторого учебного материала быстро устаревает.

Традиционно студенты задают вопрос, каким пользоваться учебником при подготовке к экзамену? Однозначно ответить на данный вопрос нельзя. Не бывает идеальных учебников, они пишутся представителями различных школ, научных направлений, и поэтому в каждом из них есть свои достоинства и недостатки, чему-то отдается предпочтение, что-то недооценивается либо вообще не раскрывается. Отсюда, для сравнения учебной информации и полноты картины необходим конспект лекций, а также в обязательном порядке использовать как минимум два учебных источника.

Надо ли делать письменные пометки, прорабатывая тот или иной вопрос? Однозначного ответа нет. Однако, для того, чтобы быть уверенным на экзамене, необходимо при подготовке тезисно записать ответы на наиболее трудные, с точки зрения студента, вопросы. Запись включает дополнительные (моторные) ресурсы памяти.

Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые недостаточно или противоречиво освещены в учебной, научной литературе или вызывают затруднение в восприятии.

Важно, чтобы студент грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов. Подготовку к экзамену студент должен вести ритмично и систематично.

Зачастую студенты выбирают "штурмовой метод", когда подготовка ведется хаотично, материал прорабатывается бессистемно. Такая подготовка не может выработать прочную систему знаний. Поэтому знания, приобретенные с

помощью подобного метода, в лучшем случае закрепляются на уровне представления.

Во время экзамена за отведенное для подготовки время студент должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. Во время подготовки рекомендуется не записывать на лист ответа все содержание ответа, а составить развернутый план, которому необходимо следовать во время сдачи экзамена.

Отвечая на экзаменационные вопросы, необходимо придерживаться определенного плана ответа, который не позволит студенту уйти в сторону от содержания поставленных вопросов. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Приветствуется, если студент не читает с листа, а свободно излагает материал, ориентируясь на заранее составленный план.

К выступлению выпускника на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать объему вопросов билета;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета;
- ответ должен соответствовать определенному плану, который рекомендуется огласить в начале выступления;
- выступление на государственном экзамене должно соответствовать нормам и правилам публичной речи, быть четким, обоснованным, логичным.

Во время ответа на поставленные вопросы надо быть готовым к дополнительным или уточняющим вопросам. Дополнительные вопросы задаются членами государственной комиссии в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы конкретизировать мысли студента. Полный ответ на уточняющие вопросы лишь усиливает эффект общего ответа студента.

Итоговая оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных теоретических положений, понятий и категорий. Оценивается так же культура речи, грамотное комментирование, приведение примеров, умение связывать теорию с практикой, творчески применять знания к неординарным ситуациям, излагать материал доказательно, полемизировать там, где это необходимо.

8 Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа специалиста по направлению подготовки *«Перевод и переводоведение»* представляет собой законченную разработку, в которой должны быть изложены вопросы в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений.

8.1 Вид выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется в виде дипломного проекта.

8.2 Цель выполнения выпускной квалификационной работы и предъявляемые к ней требования

Выполнение ВКР имеет своей **целью**:

- систематизацию, закрепление и углубление полученных теоретических и практических знаний по направлению подготовки;
- развитие навыков обобщения практических материалов, критической оценки теоретических положений и выработки своей точки зрения по рассматриваемой проблеме;
- развитие умения аргументировано излагать свои мысли и формулировать предложения;
- выявление у обучающихся творческих возможностей и готовности к практической деятельности в условиях современной экономики.

К выпускной квалификационной работе предъявляются следующие основные **требования**:

- раскрытие актуальности, теоретической и практической значимости темы;
- правильное использование законодательных и нормативных актов, методических, учебных пособий, а также научных и других источников информации, их критическое осмысление, и оценка практических материалов по выбранной теме;
- демонстрация способности владения современными методами и методиками в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений;
- полное раскрытие темы выпускной квалификационной работы, аргументированное обоснование выводов и формулировка предложений, представляющих научный и практический интерес, с обязательным использованием практического материала, в том числе лингвистических и энциклопедических словарей;
- фразеологического фонда изучаемого языка; речи носителей языка в естественной коммуникативной ситуации;
- литературных произведений, художественных фильмов, рекламных роликов и т.д.;
- продуктов языковой и культурной деятельности различных групп;
- профессионально-ориентированных текстов;
- раскрытие способностей обеспечения систематизации и обобщения собранных по теме материалов, развития навыков самостоятельной работы при проведении научного исследования.
- раскрытие способностей обеспечения систематизации и обобщения собранных по теме материалов, развития навыков самостоятельной работы при проведении научного исследования.

8.3 Тематика выпускных квалификационных работ

Таблица 9 – Тематика ВКР

Вид (виды) профессиональной деятельности в соответствии с ФГОС ВО	Темы ВКР
организационно-коммуникационная	Проблемы перевода терминов в финансово-банковской документации
научно-исследовательская	Передача эмоциональной и оценочной информации в переводе (на материале трейлеров)
информационно-аналитическая	Стилистические особенности военного жаргона в английском и русском языке
информационно-аналитическая	Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).
научно-исследовательская	Национально-культурные особенности адаптации англоязычных комедий на российском телевидении
информационно-аналитическая	Перевод текстов авиастроительной тематики на русский язык
информационно-аналитическая	Особенности перевода категории сказуемого в текстах нефтегазовой тематики

8.4 Перечень рекомендуемой литературы для выполнения ВКР

Список основной литературы

1 *Арнольд, И.В.* Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие / И. В. Арнольд. М. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 144 с.

2 *Малышева, Н.В., Чибисова, О.В., Шушарина Г.А.* Организация научно-исследовательской деятельности студентов: учебное пособие / Н.В. Малышева, О.В. Чибисова, Г.А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2015.-90 с.

Список дополнительной литературы

1 *Авдонина, Л. Н.* Письменные работы научного стиля: Учебное пособие/Авдонина Л. Н., Гусева Т. В. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 72 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование) (Обложка) ISBN 978-5-91134-670-6 // znanium.com

2 *Обухова, Г. С.* Основы мастерства публичных выступлений, или Как научиться владеть любой аудиторией: Практические рекомендации / Обухова Г.С., Климова Г.Л. - М.: Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 72 с.: 60x90 1/16 (Обложка) ISBN 978-5-00091-157-0 // znanium.com

8.5 Показатели и критерии оценки ВКР

Таблица 10 – Качество и уровень ВКР (исследовательская работа)

Критерии	Уровни оценивания и описание показателей			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Базовый уровень - «удовлетворительно»	Повышенный уровень - «хорошо»	Повышенный уровень - «отлично»
Актуальность тематик и ее значимость	Актуальность исследования автором не обосновывается. Неясны цели и задачи работы (либо они есть, но абсолютно не согласуются с содержанием)	Актуальность либо вообще не сформулирована, либо сформулирована не в самых общих чертах – проблема не выявлена. Не четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования, методы, используемые в работе	Автор обосновывает актуальность направления исследования в целом, а не собственной темы. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования. Тема работы сформулирована более или менее точно.	Актуальность проблемы исследования обоснована анализом состояния действительности. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования, методы, используемые в работе.
Оценка методики исследований	Использована традиционная методика исследований	Использована как традиционная методика исследований, но и апробированная	Использована как традиционная и (или) апробированная методика исследований, но и традиционная с оригинальными элементами	Использована как традиционная и (или) апробированная методика исследований, но и традиционная с оригинальными элементами и (или) принципиально новая
Оценка теоретического содержания работы	Содержание и тема работы плохо согласуются между собой.	Содержание и тема работы не всегда согласуются между собой. Некоторые части работы не связаны с целью и задачами работы. Используются известные решения	Содержание, как целой работы, так и ее частей связано с темой работы, имеются небольшие отклонения. Логика изложения присутствует – одно положение вытекает из другого. Используются как известные решения, так и новые исследовательские решения.	Содержание, как целой работы, так и ее частей связано с темой работы. Тема сформулирована конкретно, отражает направленность работы. В каждой части присутствует обоснование, использования части в рамках данной темы. Используются новые исследовательские решения.
Разработка мероприятий	Освещен набор стандартных мероприятий.	Освещен набор как стандартных мероприятий, так и ме-	Освещена углубленная проработка отдельных меро-	Освещена комплексная система

Критерии	Уровни оценивания и описание показателей			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Базовый уровень - «удовлетворительно»	Повышенный уровень - «хорошо»	Повышенный уровень - «отлично»
Який по реализации работы		роприятий с элементами углубленной проработки отдельных мероприятий	приятый	мероприятий
Апробация и публикация результатов работы	Апробации и публикации не было	Был сделан доклад на внутривузовской конференции и (или) осуществлена публикация во внутривузовском журнале	Был сделан доклад на региональной конференции и (или) осуществлена публикация в региональном журнале	Был сделан доклад на всероссийской и (или) международной конференции и (или) осуществлена публикация в общероссийском журнале
Внедрение	Нет	Рекомендовано ГЭК к внедрению	Принято к внедрению	Внедрено
Качество оформления	Много нарушений правил оформления и низкая культура ссылок.	Представленная ВКР имеет отклонения и не во всем соответствует предъявляемым требованиям	Есть некоторые недочеты в оформлении работы, в оформлении ссылок.	Соблюдены все правила оформления работы.

Таблица 12 – Качество защиты ВКР

Критерии	Уровни оценивания и описание показателей			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Базовый уровень - «удовлетворительно»	Повышенный уровень - «хорошо»	Повышенный уровень - «отлично»
Качество доклада на заседании ГЭК	Автор совсем не ориентируется в терминологии работы, защиту строит не связно, допускает существенные ошибки	Автор, в целом, владеет терминологией, но допускает неточности и ошибки при толковании основных положений и результатов работы. Защита, прошла сбивчиво, неуверенно и нечетко.	Автор достаточно уверенно владеет терминологией, защиту строит связно, но допускает незначительные неточности при ответах. Использует наглядный материал.	Автор уверенно владеет терминологией, защиту строит связно, использует наглядный материал: презентации, схемы, таблицы и др.

Критерии	Уровни оценивания и описание показателей			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Базовый уровень - «удовлетворительно»	Повышенный уровень - «хорошо»	Повышенный уровень - «отлично»
Правильности аргументированность ответов на вопросы	Автор обнаруживает неумение применять полученные знания в ответах на вопросы членов ГЭК	Автор показал слабую ориентировку в тех понятиях, терминах, которые использует в своей работе, и затрудняется в ответах на вопросы членов ГЭК.	Автор достаточно уверенно владеет содержанием работы, в основном, отвечает на поставленные вопросы, но допускает незначительные неточности при ответах.	Автор уверенно показывает свою точку зрения, опираясь на соответствующие теоретические положения, грамотно и содержательно отвечает на поставленные вопросы.
Эрудиция изнания в области профессиональной деятельности	Автор обнаруживает непонимание содержательных основ в области профессиональной деятельности и неумение применять полученные знания на практике.	Автор допускает неточности и ошибки при толковании основных положений и результатов работы, не имеет собственной точки зрения на проблему исследования.	Автор достаточно уверенно осуществляет содержательный анализ теоретических источников, но допускает отдельные неточности в теоретическом обосновании или допущены отступления в практической части от законов композиционного решения.	Автор уверенно осуществляет сравнительно-сопоставительный анализ разных теоретических подходов, практическая часть ВКР выполнена качественно и на высоком уровне.
Свобода владения материалом ВКР	Автор обнаруживает непонимание материалов ВКР и проявляет неумение применять полученные материалы даже с помощью членов комиссии.	Автор, в целом, владеет содержанием работы, но при этом показал слабую ориентировку в тех понятиях, терминах, которые использует в своей работе. Практическая часть ВКР выполнена некачественно	Автор достаточно уверенно владеет содержанием материалов работы, но допускает отдельные неточности при защите ВКР. Практическая часть ВКР выполнена качественно	Автор уверенно владеет содержанием работы, показывает свою точку зрения, опираясь на соответствующие теоретические положения.

Результаты оценивания вносятся в сводный оценочный лист обучающегося и сводный оценочный лист по направлению подготовки/специальности.

8.6 Примерный график подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Таблица 12 – График подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Виды работ	Сроки	Ответственный исполнитель
Представление тем ВКР, выбор темы ВКР и научного руководителя	Сентябрь	Преподаватели кафедры, Обучающиеся
Подача заявления о закреплении темы ВКР и научного руководителя	октябрь	Обучающийся
Подготовка приказа по утверждению тем и руководителей ВКР	ноябрь	Ведущий специалист, Руководители ВКР
Составление и утверждение заданий на ВКР и календарного графика на ВКР	ноябрь	Руководители ВКР, Зав. кафедрой
Составление и согласование технического задания на ВКР с зав. кафедрой	ноябрь	Руководители ВКР, Зав. кафедрой
Организация консультаций и нормоконтроль	Декабрь-июнь	Зав. кафедрой
Контроль за ходом выполнения ВКР I этап (30%) II этап (80%) III этап (100%)	январь апрель июнь	Руководители ВКР, Зав. кафедрой
Утверждение и предоставление дат защит ВКР	февраль	Зав. кафедрой, Секретарь ГЭК
Получение резолюций нормоконтролера	июнь	Обучающийся
Подготовка проекта приказа о допуске к защите ВКР (за неделю до защиты)	июнь	Зав. кафедрой Секретарь ГЭК
Защита ВКР в ГЭК	июнь	Зав. кафедрой Секретарь ГЭК

8.7 Рекомендации обучающимся по подготовке к защите ВКР

8.7.1 Планирование самостоятельной работы выпускников

Таблица 13 – График организации самостоятельной работы выпускников по подготовке к защите ВКР

Этапы работ	Планируемая трудоемкость, %	Дата выполнения		Контроль
		План	Факт	
1. Сбор, изучение и систематизация учебной, научно-технической литературы, учебно-методической документации и патентной информации.	10	Ноябрь-декабрь	...	Опрос руководителем
2. Разработка общей части (введения, теоретической главы) работы.	20	Январь-февраль		Опрос руководителем
3. Технологические разработки. Этапы решения поставленной за-	30	Март-апрель		Опрос руководителем

Этапы работ	Планируемая трудоемкость, %	Дата выполнения		Контроль
		План	Факт	
дачи. Подготовка аналитической и практической глав.				
4. Написание заключения и аннотации.	10	май		Опрос руководителем
5. Окончательное оформление текста дипломной работы и приложений.	10	июнь		Опрос руководителем
6. Подготовка на проверку и подпись ВКР руководителю.	10	июнь		Отзыв руководителя
7. Подготовка на проверку и подпись ВКР заведующему кафедрой. Получение допуска к защите.	10	июнь		Получение допуска к защите
<i>Итого</i>	<i>100</i>			

8.7.2 Структура ВКР. Требования к ее содержанию

Структура выпускной работы включает: введение, 2 главы, с разбивкой на параграфы, заключение, а также список использованной литературы и приложения. Объем работы – в пределах 50-70 печатных страниц.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются цель и задачи исследования. Здесь отражается степень изученности рассматриваемых вопросов в научной и практической литературе, оговаривается предмет и объект исследования, конкретизируется круг вопросов, подлежащих исследованию. По объему введение не превышает 2 страницы.

Первая глава имеет теоретический характер. В ней на основе изучения литературы, дискуссионных вопросов, систематизации современных исследований рассматриваются возникновение, этапы исследования проблем, систематизируются позиции российских и зарубежных ученых и обязательно аргументируется собственная точка зрения обучающегося относительно понятий, проблем, определений, выводов.

Вторая и последующие главы носят аналитический и прикладной характер, раскрывающий содержание проблемы. В них на конкретном практическом материале освещается фактическое состояние проблемы на примере конкретного объекта. Достаточно глубоко и целенаправленно анализируется и оценивается действующая практика, выявляются закономерности и тенденции развития на основе использования собранных первичных документов, статистической и прочей информации за предоставленный для данного исследования период (как правило, не менее трех лет).

Содержание этих глав является логическим продолжением первой теоретической главы и отражает взаимосвязь теории и практики, обеспечивает разработку вопросов плана работы и выдвижение конкретных предложений по исследуемой проблеме.

Заключение содержит выводы по теме ВКР и конкретные предложения по исследуемым вопросам. Они должны непосредственно вытекать из

содержания выпускной работы и излагаться лаконично и четко. По объему заключение не превышает 2 страницы.

9 Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА

Для реализации компетентного подхода используются как традиционные формы и методы обучения, так и интерактивные формы (круглый стол, взаиморецензирование, представление и обсуждение проектных разработок), направленные на формирование у выпускников навыков коллективной работы, умения анализировать, синтезировать, готовить публикации и доклады по результатам ВКР и презентовать их.

10 Материально-техническое обеспечение ГИА

Таблица 14 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p>Специальные помещения: Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, текущего контроля, и промежуточной аттестации, представления результатов самостоятельного исследования ВКР и др. на 22 рабочих мест. Оборудованная специализированной (учебной) мебелью (столы, стулья, доска аудиторная комбинированная); Набором демонстрационного оборудования для представления информации: интерактивная доска IQBoardPSc мультимедиа-проектором # ECM 260SX и ноутбуком AcerAspire. Программное обеспечение: Программа для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других материалов самостоятельной работы MicrosoftWindows 7, Антивирус Касперовского Программа для просмотра/воспроизведения графических, видео- и аудио файлов IQBOARD</p>	<p>ауд. <u>308</u> корп. <u>4</u></p>
<p>Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций для проведения курсового проектирования (выполнения курсовых работ, организации самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, оборудованная учебной мебелью на 8 посадочных мест, компьютерами(IRUCORP 310) Программное обеспечение: Программа, обеспечивающая воспроизведение видео MicrosoftWindows 7; Программа для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других материалов Lingvo x5, «Консультант +»(университетская лицензия), антивирус Касперовского.</p>	<p>ауд. <u>311</u> корп. <u>4</u></p>
<p>Лингафонный кабинет (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, оборудованная учебной мебелью на 13 посадочных мест, компьютерами(AMDDURON 850), один плазменный</p>	<p>ауд. <u>303</u> корп. <u>4</u></p>

<p>телевизор. Программное обеспечение: Программа, обеспечивающая воспроизведение видео Microsoft Office 2010; Программа для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других материалов Microsoft Windows 7, (антивирус Касперовского)</p>	
--	--

11 Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата протокола)	Внесённые изменения